Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Abiatara: Wiedziałem już tego dnia, bo był tam Doeg Edomita, że na pewno doniesie (o tym) Saulowi. To (właściwie) Ja otoczyłem\* wszelką duszę z domu twojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid wyznał Abiatarowi: Wiedziałem już tamtego dnia, gdy zobaczyłem tam tego Edomitę, że na pewno doniesie o tym Saulowi. To ja ponoszę winę za śmierć wszystkich z rodu twojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Abiatara: Wiedziałem już tego dnia, gdy był tam Doeg Edomita, że z pewnością doniesie o tym Saulowi. To ja spowodowałem *śmierć* wszystkich osób domu twego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Abijatara: Wiedziałem onegoż dnia, gdyż tam był Doeg Edomczyk, że pewnie oznajmić miał Saulowi: Jam jest przyczyną śmierci wszystkich dusz domu ojca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid Abiatarowi: Wiedziałem onego dnia, gdy tam był Doeg Idumejczyk, że pewnie miał powiedzieć Saulowi; jam jest winien śmierci wszystkich dusz ojca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid powiedział wtedy do Abiatara: Wiedziałem to już wtedy, gdy był tam Doeg Edomita, że z pewnością doniesie o tym Saulowi. To ja obróciłem sprawę przeciw wszystkim osobom z rodu twego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Dawid do Ebiatara: Wiedziałem już w owym dniu, że Edomita, który tam był, doniesie o tym Saulowi. Ja spowodowałem śmierć wszystkich z rodziny twojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid powiedział do Abiatara: Wiedziałem tamtego dnia, że Doeg Edomita, który tam był, z pewnością doniesie Saulowi. Jestem odpowiedzialny za śmierć całego rodu twojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do niego: „Tamtego dnia zauważyłem, że Edomita Doeg był w Nob. Pomyślałem więc, że z pewnością doniesie o wszystkim Saulowi. Tak więc to ja jestem odpowiedzialny za śmierć wszystkich twoich bliskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś powiedział Ebjatarowi: - Już wtedy wiedziałem, że skoro jest tam Doeg, Edomita, to powiadomi on na pewno Saula. To ja ponoszę odpowiedzialność za śmierć wszystkich z rodu twego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Авіятарові: Знав я в тому дні, що Доик Сирієць, сповіщаючи, сповістить Саулові. Я винний за душі дому твого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid powiedział do Abjatara: Już owego dnia wiedziałem, ponieważ był tam Edomita Doeg, że oznajmi o tym Saulowi; to ja spowodowałem śmierć tych wszystkich osób z domu twojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do Abiatara: ”Dobrze wiedziałem tego dnia – ponieważ był tam Doeg Edomita – że z pewnością doniesie Saulowi. To ja skrzywdziłem każdą duszę z domu twego ojca. |

1. 1) Wg MT: otoczyłem, אָנֹכִי סַּבֹתִי ; za G: εἰμι αἴτιος. [↑](#footnote-ref-2)